

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Tobit, Chapter 12

ΤΩΒΙΤ ΙΒ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The interpretive key to the whole narrative appears here: what seemed like fortunate companionship, practical medicine, and providential timing is now unveiled as angelic mediation under the will of God.

Translation & textual notes

The Greek text of Tobit 12 follows the standard Septuagint form represented in the imported critical-text base. The interpretive key to the whole narrative appears here: what seemed like fortunate companionship, practical medicine, and providential timing is now unveiled as angelic mediation under the will of God. Its instruction on almsgiving and righteousness is therefore not an inserted moral appendix but the theological explanation of why Tobit's practices mattered and how heaven regarded them.

Discourse structure of the chapter

A · 12:1-5	Tobit and Tobias try to reward Raphael Still treating their companion as a human benefactor, father and son offer him a lavish share of the recovered goods.
B · 12:6-10	Raphael instructs them in praise, almsgiving, and righteousness The angel redirects attention from payment to thanksgiving and delivers the chapter's wisdom teaching on mercy and life.
C · 12:11-15	Raphael reveals his hidden ministry and identity He discloses that he presented prayers, stood with Tobit in burial piety, and is Raphael, one of the seven holy angels.
D · 12:16-22	Fear gives way to peace, ascent, and written remembrance The family falls in fear, Raphael comforts and departs, and the chapter closes in commanded thanksgiving and durable witness.

1 καὶ ἐκάλεσεν Τωβιτ Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅρα τέκνον μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
συνελθόντι σοι καὶ προσθεῖναι αὐτῷ δεῖ

And Tobit called Tobias his son and said to him, See, child, a wage must be given to the man who
went with you, and something more must be added for him.

Reward proposal καὶ

Tobit begins the chapter by treating the companion as a human guide who deserves wages beyond the
ordinary due.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἐκάλεσεν
called

VAI AAI3S · καλέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐκάλεσεν: lexical item rendered 'called' in this chapter's immediate context.

Τωβιτ
Tobit

N NSM · Τωβιτ

proper name or particle within the narrative sequence

Τωβιτ: transliterated proper name preserved in Tobit's revelation narrative.

Τωβιαν
Tobias

N1T ASM · Τωβείας

nominal element functioning within the clause or phrase

Τωβιαν: lexical item rendered 'Tobias' in this chapter's immediate context.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

υἱὸν
son

N2 ASM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱὸν: lexical item rendered 'son' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
of him

RD GSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal or relative form rendered 'of him' in this clause.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

ὄρα
see

V3 PAD2S · ὁράω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὄρα: lexical item rendered 'see' in this chapter's immediate context.

τέκνον
child

N2N VSN · τέκνον

nominal element functioning within the clause or phrase

τέκνον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

μισθὸν
a wage

N2 ASM · μισθός

nominal element functioning within the clause or phrase

μισθὸν: lexical item rendered 'a wage' in this chapter's immediate context.

τῷ
to the

RA DSM · ὁ

article marking the noun phrase

τῷ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἀνθρώπῳ
man

N2 DSM · ἄνθρωπος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀνθρώπῳ: lexical item rendered 'man' in this chapter's immediate context.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article marking the noun phrase

τῷ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

συνελθόντι

having gone with

VB · απαδσμι ἔρχομαι + συν

participle or verbal form supporting the clause action

συνελθόντι: lexical item rendered 'having gone with' in this chapter's immediate context.

σοι

you

RP DS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σοι: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

προσθεῖναι

to add

VE AAN · τίθημι + προς

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

προσθεῖναι: lexical item rendered 'to add' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

δεῖ

it is necessary

V2 PAI3S · δέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

δεῖ: lexical item rendered 'it is necessary' in this chapter's immediate context.

2 καὶ εἶπεν αὐτῷ πάτερ οὐ βλάπτομαι δούς αὐτῷ τὸ ἥμισυ ὧν ἐνήνοχα

And he said to him, Father, I suffer no loss in giving him half of what I have brought,

Generous reply καὶ

Tobias answers from gratitude, judging even half the goods a small price for the scale of help received.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

εἶπεν

he said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'he said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

πάτερ

father

N3 VSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πάτερ: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

οὐ not D · οὐ <i>adverb or negative particle qualifying the clause</i> οὐ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.	βλάπτομαι I am harmed V1 PMI1S · βλάπτω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> βλάπτομαι: lexical item rendered 'I am harmed' in this chapter's immediate context.	δούς having given VO · ααπνσμ δίδωμι <i>participle or verbal form supporting the clause action</i> δούς: lexical item rendered 'having given' in this chapter's immediate context.	αὐτῷ to him RD DSM · αὐτός <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.
τὸ the RA ASN · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.	ἥμις half A3U ASN · ἡμῖς <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἥμις: lexical item rendered 'half' in this chapter's immediate context.	ὧν of what things RR GPN · ὅς <i>relative form linking the clause to its antecedent</i> ὧν: pronominal or relative form rendered 'of what things' in this clause.	ἐνήνοχα I have brought VX XAI1S · φέρω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἐνήνοχα: lexical item rendered 'I have brought' in this chapter's immediate context.

3 ὅτι με ἀγείοχέν σοι ὑγιῇ καὶ τὴν γυναῖκά μου ἐθεράπευσεν καὶ τὸ ἀργύριόν μου ἤνεγκεν καὶ σὲ ὁμοίως ἐθεράπευσεν

because he led me back to you safe, healed my wife, brought my money, and healed you likewise.

Accounting of benefits **ὅτι**

The son itemizes the benefits of Raphael's company: safe return, Sarah's healing, recovered money, and Tobit's restoration.

ὅτι

because

C · ὅτι

conjunction linking the clause or sequence

ὅτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'because' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

με: pronominal or relative form rendered 'me' in this clause.

ἄγειοχέν

he has led

VX XAI3S · ἄγω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἄγειοχέν: lexical item rendered 'he has led' in this chapter's immediate context.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σοι: pronominal or relative form rendered 'to you' in this clause.

ύγιῃ

safe

A3H APN · ύγιής

nominal element functioning within the clause or phrase

ύγιῃ: lexical item rendered 'safe' in this chapter's immediate context.

καί

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τήν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

γυναῖκά

wife

N3K ASF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναῖκά: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

μου: pronominal or relative form rendered 'my' in this clause.

ἐθεράπευσεν

he healed

VAI AAI3S · θεραπεύω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐθεράπευσεν: lexical item rendered 'he healed' in this chapter's immediate context.

καί

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἄργυρίον money N2N ASN · ἄργύριον <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἄργυρίον: lexical item rendered 'money' in this chapter's immediate context.	μου my RP GS · ἐγώ <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> μου: pronominal or relative form rendered 'my' in this clause.	ἤνεγκεν he brought VAI AAI3S · φέρω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἤνεγκεν: lexical item rendered 'he brought' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking the clause or sequence</i> καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.
σέ you RP AS · σύ <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> σέ: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.	ὁμοίως likewise D · ὁμοίως <i>adverb or negative particle qualifying the clause</i> ὁμοίως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'likewise' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.	ἔθεράπευσεν he healed VAI AAI3S · θεραπεύω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἔθεράπευσεν: lexical item rendered 'he healed' in this chapter's immediate context.	

4 καὶ εἶπεν ὁ πρεσβύτες δικαιοῦται αὐτῷ

| And the old man said, It is rightly his.

Paternal assent καὶ

| Tobit ratifies the generous judgment, confirming that the benefactor has been more than fairly compensated.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πρεσβύτες
old man

N1M NSM · πρεσβύτες

nominal element functioning within the clause or phrase

πρεσβύτες: lexical item rendered 'old man' in this chapter's immediate context.

δικαιοῦται
it is due

V4 PMI3S · δικαιόω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

δικαιοῦται: lexical item rendered 'it is due' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

5 καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄγγελον καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβὲ τὸ ἥμισυ πάντων ὧν ἐνηνόχατε

And he called the angel and said to him, Take half of all that you two have brought.

Offer to the angel καὶ

The family still addresses Raphael within the frame of ordinary human exchange, which heightens the force of the coming revelation.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἐκάλεσεν
he called

VAI AAI3S · καλέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐκάλεσεν: lexical item rendered 'he called' in this chapter's immediate context.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἄγγελον
angel

N2 ASM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελον: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

εἶπεν
said

VB1 AA13S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

λαβέ
take

VB AAD2S · λαμβάνω

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

λαβέ: lexical item rendered 'take' in this chapter's immediate context.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἡμῖν
half

A3U ASN · ἡμῖν

nominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῖν: lexical item rendered 'half' in this chapter's immediate context.

πάντων
of all things

A3 GPN · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάντων: lexical item rendered 'of all things' in this chapter's immediate context.

ᾧ
which things

RR GPN · ὅς

relative form linking the clause to its antecedent

ᾧ: pronominal or relative form rendered 'which things' in this clause.

ἐνηνόχαι
you have brought

VX XAI2P · φέρω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐνηνόχαι: lexical item rendered 'you have brought' in this chapter's immediate context.

6 τότε καλέσας τοὺς δύο κρυπτῶς εἶπεν αὐτοῖς εὐλογεῖτε τὸν θεὸν καὶ αὐτῷ ἐξομολογεῖσθε μεγαλωσύνην δίδοτε αὐτῷ καὶ ἐξομολογεῖσθε ἐνώπιον πάντων τῶν ζώντων περὶ ὧν ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν ἀγαθὸν τὸ εὐλογεῖν τὸν θεὸν καὶ ὑψοῦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ τοὺς λόγους τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ ἐντίμως ὑποδεικνύοντες καὶ μὴ ὀκνεῖτε ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ

Then, calling the two aside privately, he said to them, Bless God and give thanks to him; give greatness to him and give thanks before all the living for what he has done with you. It is good to bless God and exalt his name, honorably declaring the words of the works of God, and do not hesitate to give thanks to him.

Exhortation to praise τότε

Raphael interrupts the payment scene with a summons to public thanksgiving, shifting the focus from wages to witness.

τότε

then

D · τότε

adverb or negative particle qualifying the clause

τότε: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'then' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

καλέσας

having called

VA · απαυσμ καλέω

participle or verbal form supporting the clause action

καλέσας: lexical item rendered 'having called' in this chapter's immediate context.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the noun phrase

τοὺς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

δύο

two

M NDM · δύο

numeral modifying the associated noun phrase

δύο: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'two' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

κρυπτῶς

privately

D · κρυπτῶς

adverb or negative particle qualifying the clause

κρυπτῶς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'privately' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

εἶπεν

he said

VBI AA13S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'he said' in this chapter's immediate context.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοῖς: pronominal or relative form rendered 'to them' in this clause.

εὐλογεῖτε

bless

V2 PAD2P · εὐλογέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εὐλογεῖτε: lexical item rendered 'bless' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεὸν: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

ἐξομολογεῖσθε

give thanks

V2 PMD2P · ὁμολογέω + ἐκ

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐξομολογεῖσθε: lexical item rendered 'give thanks' in this chapter's immediate context.

μεγαλωσύνην

greatness

N1 ASF · μεγαλωσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

μεγαλωσύνην: lexical item rendered 'greatness' in this chapter's immediate context.

δίδοτε

give

V8 PAI2P · δίδωμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

δίδοτε: lexical item rendered 'give' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἐξομολογεῖσθε

give thanks

V2 PMD2P · ὁμολογέω + ἐκ

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐξομολογεῖσθε: lexical item rendered 'give thanks' in this chapter's immediate context.

ἐνώπιον

before

P · ἐνώπιον

preposition governing the following phrase

ἐνώπιον: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'before' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

πάντων

all

A3 GPN · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάντων: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPN · ό

article marking the noun phrase

τῶν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ζώντων

living

V3 · παγγπν ζάω

participle or verbal form supporting the clause action

ζώντων: lexical item rendered 'living' in this chapter's immediate context.

περὶ

concerning

P · περι

preposition governing the following phrase

περὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'concerning' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ῶν

which things

RR GPN · ὅς

relative form linking the clause to its antecedent

ῶν: pronominal or relative form rendered 'which things' in this clause.

ἐποίησεν

he did

VAI AAI3S · ποιέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐποίησεν: lexical item rendered 'he did' in this chapter's immediate context.

μεθ'

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μεθ': connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'with' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ὕμῶν

you

RP GP · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ὕμῶν: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

ἀγαθὸν

good

A1 NSN · ἀγαθός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀγαθόν: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA NSN · ό

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

εὐλογεῖν

to bless

V2 PAN · εὐλογέω

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

εὐλογεῖν: lexical item rendered 'to bless' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ό

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεὸν: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ὕψοῦν

to exalt

V4 PAN · ὑψόω

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

ὕψοῦν: lexical item rendered 'to exalt' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA ASN · ό

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ὄνομα

name

N3M ASN · ὄνομα

nominal element functioning within the clause or phrase

ὄνομα: lexical item rendered 'name' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

of him

RD GSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal or relative form rendered 'of him' in this clause.

τοῦς

the

RA APM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

λόγους

words

N2 APM · λόγος

nominal element functioning within the clause or phrase

λόγους: lexical item rendered 'words' in this chapter's immediate context.

τῶν

of the

RA GPN · ὁ

article marking the noun phrase

τῶν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἔργων

works

N2N GPN · ἔργον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔργων: lexical item rendered 'works' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεοῦ: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

ἐντίμως

honorably

D · ἐντίμως

adverb or negative particle qualifying the clause

ἐντίμως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'honorably' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ὑποδεικνύοντες

declaring

V1 · παπνπμ δεικνύω + ὑπο

participle or verbal form supporting the clause action

ὑποδεικνύοντες: lexical item rendered 'declaring' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

μή

not

D · μή

adverb or negative particle qualifying the clause

μή: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ὀκνεῖτε

hesitate

V2 PAD2P · ὀκνέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὀκνεῖτε: lexical item rendered 'hesitate' in this chapter's immediate context.

ἐξομολογεῖσθαι

to give thanks

V2 PMN · ὁμολογέω + ἐκ

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

ἐξομολογεῖσθαι: lexical item rendered 'to give thanks' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

7 μυστήριον βασιλέως καλὸν κρύψαι τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως ἀγαθὸν ποιήσατε καὶ κακὸν οὐχ εὕρήσει ὑμᾶς

It is good to conceal a king's mystery, but gloriously to reveal the works of God. Do good, and evil will not find you.

Wisdom maxim μυστήριον

The angel states the chapter's governing proverb: earthly secrets may be hidden, but God's deeds deserve glorious disclosure.

μυστήριον

a mystery

N2N ASN · μυστήριον

nominal element functioning within the clause or phrase

μυστήριον: lexical item rendered 'a mystery' in this chapter's immediate context.

βασιλέως

of a king

N3V GSM · βασιλεὺς

nominal element functioning within the clause or phrase

βασιλέως: lexical item rendered 'of a king' in this chapter's immediate context.

καλὸν

good

A1 NSN · καλός

nominal element functioning within the clause or phrase

καλόν: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

κρύψαι

to conceal

VA AAN · κρύπτω

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

κρύψαι: lexical item rendered 'to conceal' in this chapter's immediate context.

τὰ

the things

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

δὲ

but

X · δέ

proper name or particle within the narrative sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἔργα

works

N2N APN · ἔργον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔργα: lexical item rendered 'works' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεοῦ: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

ἀνακαλύπτειν

to reveal

V1 PAN · καλύπτω + ἀνα

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

ἀνακαλύπτειν: lexical item rendered 'to reveal' in this chapter's immediate context.

ἐνδόξως

gloriously

D · ἐνδόξως

adverb or negative particle qualifying the clause

ἐνδόξως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'gloriously' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἀγαθὸν

good

A1 ASN · ἀγαθός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀγαθόν: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

ποιήσατε

do

VA AAD2P · ποιέω

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

ποιήσατε: lexical item rendered 'do' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

κακὸν

evil

A1 NSN · κακός

nominal element functioning within the clause or phrase

κακόν: lexical item rendered 'evil' in this chapter's immediate context.

οὐχ

not

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐχ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

εὕρήσει

will find

VF FAI3S · εὕρισκω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εὕρήσει: lexical item rendered 'will find' in this chapter's immediate context.

ὕμᾱς

you

RP AP · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ὕμᾱς: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

8 ἀγαθὸν προσευχή μετὰ νηστείας καὶ ἐλεημοσύνης καὶ δικαιοσύνης ἀγαθὸν τὸ ὀλίγον μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολὺ μετὰ ἀδικίας καλὸν ποιῆσαι ἐλεημοσύνην ἢ θησαυρίσαι χρυσίον

Good is prayer with fasting and almsgiving and righteousness. Better is a little with righteousness than much with injustice. It is good to do almsgiving rather than to store up gold,

Moral instruction ἀγαθὸν

Prayer, fasting, almsgiving, and righteousness are arranged as the practical shape of faithful life over against unjust accumulation.

ἀγαθὸν

good

A1 NSN · ἀγαθός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀγαθὸν: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

προσευχή

prayer

N1 NSF · προσευχή

nominal element functioning within the clause or phrase

προσευχή: lexical item rendered 'prayer' in this chapter's immediate context.

μετὰ

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'with' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

νηστείας

fasting

N1A GSF · νηστεία

nominal element functioning within the clause or phrase

νηστείας: lexical item rendered 'fasting' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἐλεημοσύνης

almsgiving

N1 GSF · ἐλεημοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐλεημοσύνης: lexical item rendered 'almsgiving' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

δικαιοσύνης

righteousness

N1 GSF · δικαιοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

δικαιοσύνης: lexical item rendered 'righteousness' in this chapter's immediate context.

ἀγαθόν

good

A1 NSN · ἀγαθός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀγαθόν: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ὀλίγον

little

A1 NSN · ὀλίγος

nominal element functioning within the clause or phrase

ὀλίγον: lexical item rendered 'little' in this chapter's immediate context.

μετά

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετά: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'with' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

δικαιοσύνης

righteousness

N1 GSF · δικαιοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

δικαιοσύνης: lexical item rendered 'righteousness' in this chapter's immediate context.

ἢ

than

C · ἢ

conjunction linking the clause or sequence

ἢ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'than' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

πολύ

much

A1P ASN · πολὺς

nominal element functioning within the clause or phrase

πολὺ: lexical item rendered 'much' in this chapter's immediate context.

μετά

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετά: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'with' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἀδικίας

injustice

N1A GSF · ἀδικία

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδικίας: lexical item rendered 'injustice' in this chapter's immediate context.

καλόν

good

A1 NSN · καλός

nominal element functioning within the clause or phrase

καλόν: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

ποιῆσαι

to do

VA AAN · ποιέω

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

ποιῆσαι: lexical item rendered 'to do' in this chapter's immediate context.

ἐλεημοσύνην

almsgiving

N1 ASF · ἐλεημοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐλεημοσύνην: lexical item rendered 'almsgiving' in this chapter's immediate context.

ἤ than C · ἤ <i>conjunction linking the clause or sequence</i> ἤ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'than' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.	θησαυρίσαι to store up VA AAN · θησαυρίζω <i>verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause</i> θησαυρίσαι: lexical item rendered 'to store up' in this chapter's immediate context.	χρυσίον gold N2N ASN · χρυσίον <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> χρυσίον: lexical item rendered 'gold' in this chapter's immediate context.
--	---	---

9 ἑλεημοσύνη γὰρ ἐκ θανάτου ρύεται καὶ αὕτῃ ἀποκαθαριεῖ πᾶσαν ἁμαρτίαν οἱ ποιοῦντες ἑλεημοσύνας καὶ δικαιοσύνας πλησθήσονται ζωῆς

for almsgiving delivers from death, and it will cleanse away every sin. Those who do almsgiving and righteousness will be filled with life,

Almsgiving and life ἑλεημοσύνη

Raphael explains almsgiving as deliverance from death and cleansing from sin, making mercy a life-bearing act.

ἑλεημοσύνη almsgiving N1 NSF · ἑλεημοσύνη <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἑλεημοσύνη: lexical item rendered 'almsgiving' in this chapter's immediate context.	γὰρ for X · γάρ <i>proper name or particle within the narrative sequence</i> γὰρ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'for' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.	ἐκ from P · ἐκ <i>preposition governing the following phrase</i> ἐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'from' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.	θανάτου death N2 GSM · θάνατος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> θανάτου: lexical item rendered 'death' in this chapter's immediate context.
---	---	---	--

ρύεται

delivers

V1 PMI3S · ῥύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ρύεται: lexical item rendered 'delivers' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

αὐτή

it

RD NSF · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτή: pronominal or relative form rendered 'it' in this clause.

ἀποκαθαριεῖ

will cleanse away

VF2 FAI3S · καθαρίζω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀποκαθαριεῖ: lexical item rendered 'will cleanse away' in this chapter's immediate context.

πᾶσαν

every

A1S ASF · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πᾶσαν: lexical item rendered 'every' in this chapter's immediate context.

ἁμαρτίαν

sin

N1A ASF · ἁμαρτία

nominal element functioning within the clause or phrase

ἁμαρτίαν: lexical item rendered 'sin' in this chapter's immediate context.

οἱ

the ones

RA NPM · ὁ

article marking the noun phrase

οἱ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ποιοῦντες

doing

V2 · παπνπμ ποιέω

participle or verbal form supporting the clause action

ποιοῦντες: lexical item rendered 'doing' in this chapter's immediate context.

ἐλεημοσύνας

almsgivings

N1 APF · ἐλεημοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐλεημοσύνας: lexical item rendered 'almsgivings' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

δικαιοσύνας

acts of righteousness

N1 APF · δικαιοσύνη

nominal element functioning within the clause or phrase

δικαιοσύνας: lexical item rendered 'acts of righteousness' in this chapter's immediate context.

πλησθήσονται

will be filled

VS FPI3P · πίμπλημι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

πλησθήσονται: lexical item rendered 'will be filled' in this chapter's immediate context.

ζωῆς

with life

N1 GSF · ζωή

nominal element functioning within the clause or phrase

ζωῆς: lexical item rendered 'with life' in this chapter's immediate context.

10 οἱ δὲ ἁμαρτάνοντες πολέμιοί εἰσιν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς

but those who sin are enemies of their own life.

Warning against sin οἱ

The contrast is sharpened: sin is self-destructive because the sinner becomes hostile to his own life.

οἱ

the ones

RA NPM · ὁ

article marking the noun phrase

οἱ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

δὲ

but

X · δέ

proper name or particle within the narrative sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἁμαρτάνοντες

sinning

V1 · παπνπμ ἁμαρτάνω

participle or verbal form supporting the clause action

ἁμαρτάνοντες: lexical item rendered 'sinning' in this chapter's immediate context.

πολέμιοί

enemies

A1A NPM · πολέμιος

nominal element functioning within the clause or phrase

πολέμιοι: lexical item rendered 'enemies' in this chapter's immediate context.

εἰσιν

are

V9 PAI3P · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἰσιν: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

τῆς

of the

RA GSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῆς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἑαυτῶν

their own

RD GPM · ἑαυτοῦ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ἑαυτῶν: pronominal or relative form rendered 'their own' in this clause.

ζωῆς

life

N1 GSF · ζωή

nominal element functioning within the clause or phrase

ζωῆς: lexical item rendered 'life' in this chapter's immediate context.

11 οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν πᾶν ῥῆμα εἶρηκα δὴ μυστήριον βασιλέως κρύψαι καλὸν τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως

I will hide no word from you. I have already said: it is good to conceal a king's mystery, but to reveal the works of God gloriously.

Transition to disclosure οὐ

Raphael repeats the wisdom theme to prepare for unveiling what had been hidden throughout the journey.

οὐ

not

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

μὴ

not

D · μὴ

adverb or negative particle qualifying the clause

μὴ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

κρύψω

I will hide

VF FA11S · κρύπτω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

κρύψω: lexical item rendered 'I will hide' in this chapter's immediate context.

ἀφ'

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

ἀφ': connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'from' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ὑμῶν

you

RP GP · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ὑμῶν: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

πᾶν

every

A3 ASN · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πᾶν: lexical item rendered 'every' in this chapter's immediate context.

ῥῆμα

word

N3M ASN · ῥῆμα

nominal element functioning within the clause or phrase

ῥῆμα: lexical item rendered 'word' in this chapter's immediate context.

εἶρηκα

I have spoken

VX XA11S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶρηκα: lexical item rendered 'I have spoken' in this chapter's immediate context.

δή

indeed

X · δή

proper name or particle within the narrative sequence

δή: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'indeed' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

μυστήριον

a mystery

N2N ASN · μυστήριον

nominal element functioning within the clause or phrase

μυστήριον: lexical item rendered 'a mystery' in this chapter's immediate context.

βασιλέως

of a king

N3V GSM · βασιλεύς

nominal element functioning within the clause or phrase

βασιλέως: lexical item rendered 'of a king' in this chapter's immediate context.

κρύψαι

to conceal

VA AAN · κρύπτω

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

κρύψαι: lexical item rendered 'to conceal' in this chapter's immediate context.

καλόν

good

A1 ASN · καλός

nominal element functioning within the clause or phrase

καλόν: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

τὰ

the things

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

δὲ

but

X · δέ

proper name or particle within the narrative sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἔργα

works

N2N APN · ἔργον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔργα: lexical item rendered 'works' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεοῦ: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

ἀνακαλύπτειν

to reveal

V1 PAN · καλύπτω + ἀνα

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

ἀνακαλύπτειν: lexical item rendered 'to reveal' in this chapter's immediate context.

ἐνδόξως

gloriously

D · ἐνδόξως

adverb or negative particle qualifying the clause

ἐνδόξως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'gloriously' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

12 καὶ νῦν ὅτε προσηύξα σὺ καὶ ἡ νύμφη σου Σαρρα ἐγὼ προσήγαγον τὸ μνημόσυνον τῆς προσευχῆς ὑμῶν ἐνώπιον τοῦ ἁγίου καὶ ὅτε ἔθαπτες τοὺς νεκροὺς ὡσαύτως συμπαρήμην σοι

And now, when you and Sarah your bride were praying, I brought the memorial of your prayer before the Holy One; and likewise when you were burying the dead, I was with you.

Mediation revealed καὶ

The angel now explains his hidden ministry of carrying prayers and accompanying Tobit's righteous acts before God.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

νῦν

now

D · νῦν

adverb or negative particle qualifying the clause

νῦν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'now' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ὅτε

when

D · ὅτε

adverb or negative particle qualifying the clause

ὅτε: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'when' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

προσηύξα

you prayed

VAI AMI2S · εὐχομαι + προς

finite verb advancing the action or assertion of the clause

προσηύξα: lexical item rendered 'you prayed' in this chapter's immediate context.

σὺ

you

RP NS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σὺ: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the noun phrase

ἡ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

νύμφη

bride

N1 NSF · νύμφη

nominal element functioning within the clause or phrase

νύμφη: lexical item rendered 'bride' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σου: pronominal or relative form rendered 'your' in this clause.

Σαρρα

Sarah

N NSF · Σαρρα

proper name or particle within the narrative sequence

Σαρρα: transliterated proper name preserved in Tobit's revelation narrative.

ἐγώ

I

RP NS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ἐγώ: pronominal or relative form rendered 'I' in this clause.

προσήγαγον

brought near

VBI AAI1S · ἄγω + προς

finite verb advancing the action or assertion of the clause

προσήγαγον: lexical item rendered 'brought near' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

μνημόσυνον

memorial

N2N ASN · μνημόσυνον

nominal element functioning within the clause or phrase

μνημόσυνον: lexical item rendered 'memorial' in this chapter's immediate context.

τῆς

of the

RA GSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῆς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

προσευχῆς

prayer

N1 GSF · προσευχή

nominal element functioning within the clause or phrase

προσευχῆς: lexical item rendered 'prayer' in this chapter's immediate context.

ὕμῶν

of you

RP GP · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ὕμῶν: pronominal or relative form rendered 'of you' in this clause.

ἐνώπιον

before

P · ἐνώπιον

preposition governing the following phrase

ἐνώπιον: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'before' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἁγίου

Holy One

A1A GSM · ἅγιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἁγίου: lexical item rendered 'Holy One' in this chapter's immediate context.

καὶ and C · καί <i>conjunction linking the clause or sequence</i> καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.	ὅτε when D · ὅτε <i>adverb or negative particle qualifying the clause</i> ὅτε: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'when' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.	ἔθαπτες you were burying V1I IAI2S · θάπτω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἔθαπτες: lexical item rendered 'you were burying' in this chapter's immediate context.	τοὺς the RA APM · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> τοὺς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.
νεκρούς dead N2 APM · νεκρός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> νεκρούς: lexical item rendered 'dead' in this chapter's immediate context.	ὡσαύτως likewise D · ὡσαύτως <i>adverb or negative particle qualifying the clause</i> ὡσαύτως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'likewise' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.	συμπαρήμην I was present with V9 IMI1S · εἰμί + συν + παρα <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> συμπαρήμην: lexical item rendered 'I was present with' in this chapter's immediate context.	σοι you RP DS · σύ <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> σοι: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

13 καὶ ὅτε οὐκ ὥκνησας ἀναστῆναι καὶ καταλιπεῖν τὸ ἄριστόν σου ὅπως ἀπελθὼν περιστείλῃς τὸν νεκρόν οὐκ ἔλαθές με ἀγαθοποιῶν ἀλλὰ σὺν σοὶ ἤμην

And when you did not hesitate to rise and leave your meal so that, going, you might wrap the dead man, your doing good did not escape me, but I was with you.

Witness to burial piety καὶ

Tobit's costly care for the dead is singled out as a deed seen and honored in the heavenly sphere.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ὅτε
when

D · ὅτε

adverb or negative particle qualifying the clause

ὅτε: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'when' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

οὐκ
not

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ᾤκνησας
you hesitated

VAI AAI2S · ᾤκνέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ᾤκνησας: lexical item rendered 'you hesitated' in this chapter's immediate context.

ἀναστῆναι
to rise

VH AAN · ἵστημι + ἀνα

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

ἀναστῆναι: lexical item rendered 'to rise' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

καταλιπεῖν
to leave

VB AAN · λείπω + κατα

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

καταλιπεῖν: lexical item rendered 'to leave' in this chapter's immediate context.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἄριστόν
meal

N2N ASN · ἄριστον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄριστόν: lexical item rendered 'meal' in this chapter's immediate context.

σου
your

RP GS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σου: pronominal or relative form rendered 'your' in this clause.

ὥπως
so that

C · ὥπως

conjunction linking the clause or sequence

ὥπως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'so that' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἄπελθὼν
having gone away

VB · ἀπνσμ ἔρχομαι + ἀπο

participle or verbal form supporting the clause action

ἄπελθὼν: lexical item rendered 'having gone away' in this chapter's immediate context.

περιστείλης

you might wrap

VA AAS2S · στέλλω + περι

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

περιστείλης: lexical item rendered 'you might wrap' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

νεκρόν

dead man

N2 ASM · νεκρός

nominal element functioning within the clause or phrase

νεκρόν: lexical item rendered 'dead man' in this chapter's immediate context.

οὐκ

not

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἔλαθές

you escaped notice of

VBI AAI2S · λανθάνω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔλαθές: lexical item rendered 'you escaped notice of' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

με: pronominal or relative form rendered 'me' in this clause.

ἀγαθοποιῶν

doing good

V2 · παπνσμ ἀγαθοποιέω

participle or verbal form supporting the clause action

ἀγαθοποιῶν: lexical item rendered 'doing good' in this chapter's immediate context.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

conjunction linking the clause or sequence

ἀλλὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

σὺν

with

P · σύν

preposition governing the following phrase

σὺν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'with' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

σοὶ

you

RP DS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σοὶ: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

ἦμην

I was

V9 IMI1S · εἶμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἦμην: lexical item rendered 'I was' in this chapter's immediate context.

14 καὶ νῦν ἀπέστειλén με ὁ θεὸς ἰάσασθαί σε καὶ τὴν νύμφην σου Σαρραν

And now God sent me to heal you and Sarah your bride.

Mission explained καὶ

Raphael identifies the divine purpose behind the whole companionship: healing for Tobit and for Sarah.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

νῦν

now

D · νῦν

adverb or negative particle qualifying the clause

νῦν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'now' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἀπέστειλén

sent

VAI AAI3S · στέλλω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπέστειλén: lexical item rendered 'sent' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

με: pronominal or relative form rendered 'me' in this clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεὸς

God

N2 NSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεός: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

ἰάσασθαί

to heal

VA AMN · ἰάομαι

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

ἰάσασθαί: lexical item rendered 'to heal' in this chapter's immediate context.

σε

you

RP AS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σε: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

νύμφην

bride

N1 ASF · νύμφη

nominal element functioning within the clause or phrase

νύμφην: lexical item rendered 'bride' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σου: pronominal or relative form rendered 'your' in this clause.

Σαρραν

Sarah

N ASF · Σαρραν

proper name or particle within the narrative sequence

Σαρραν: transliterated proper name preserved in Tobit's revelation narrative.

15 ἐγώ εἰμι Ραφαηλ εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἁγίων ἀγγέλων οἱ προσαναφέρουσιν τὰς προσευχὰς τῶν ἁγίων καὶ εἰσπορεύονται ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου

I am Raphael, one of the seven holy angels who present the prayers of the saints and enter before the glory of the Holy One.

Identity revelation **ἐγώ**

The disclosure reaches its climax as Raphael names himself and situates his office among the seven holy angels before God.

ἐγώ

I

RP NS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ἐγώ: pronominal or relative form rendered 'I' in this clause.

εἰμι

am

V9 PAI1S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἰμι: lexical item rendered 'am' in this chapter's immediate context.

Ραφαηλ

Raphael

N NSM · Ῥαφαήλ

proper name or particle within the narrative sequence

Ραφαηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's revelation narrative.

εἷς

one

M NSM · εἷς

numeral modifying the associated noun phrase

εἷς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'one' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἐκ
of

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'of' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

article marking the noun phrase

τῶν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἐπτὰ
seven

M · ἐπτὰ

numeral modifying the associated noun phrase

ἐπτὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'seven' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἁγίων
holy

A1A GPM · ἅγιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἁγίων: lexical item rendered 'holy' in this chapter's immediate context.

ἁγγέλων
angels

N2 GPM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἁγγέλων: lexical item rendered 'angels' in this chapter's immediate context.

οἱ
who

RR NPM · ὅς

relative form linking the clause to its antecedent

οἱ: pronominal or relative form rendered 'who' in this clause.

προσαναφέρουσιν
present

V1 PAI3P · φέρω + προς + ἀνα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

προσαναφέρουσιν: lexical item rendered 'present' in this chapter's immediate context.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article marking the noun phrase

τὰς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

προσευχὰς
prayers

N1 APF · προσευχή

nominal element functioning within the clause or phrase

προσευχὰς: lexical item rendered 'prayers' in this chapter's immediate context.

τῶν
of the

RA GPM · ὁ

article marking the noun phrase

τῶν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἁγίων
saints

A1A GPM · ἅγιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἁγίων: lexical item rendered 'saints' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

εἰσπορεύονται

enter

V1 PMI3P · πορεύομαι + εἰς

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἰσπορεύονται: lexical item rendered 'enter' in this chapter's immediate context.

ἐνώπιον

before

P · ἐνώπιον

preposition governing the following phrase

ἐνώπιον: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'before' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῆς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

δόξης

glory

N1S GSF · δόξα

nominal element functioning within the clause or phrase

δόξης: lexical item rendered 'glory' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἁγίου

Holy One

A1A GSM · ἅγιος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἁγίου: lexical item rendered 'Holy One' in this chapter's immediate context.

16 καὶ ἐταράχθησαν οἱ δύο καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ὅτι ἐφοβήθησαν

And the two were troubled and fell upon their face, because they were afraid.

Fearful response καὶ

As in other revelation scenes, recognition of the heavenly messenger throws the human recipients to the ground in fear.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἐταράχθησαν

they were troubled

VQI API3P · ταραάσω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐταράχθησαν: lexical item rendered 'they were troubled' in this chapter's immediate context.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the noun phrase

οἱ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

δύο

two

M NDM · δύο

numeral modifying the associated noun phrase

δύο: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'two' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἔπεσον
they fell

VBI AAI3P · πίπτω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔπεσον: lexical item rendered 'they fell' in this chapter's immediate context.

ἐπὶ
upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'upon' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

πρόσωπον
face

N2N ASN · πρόσωπον

nominal element functioning within the clause or phrase

πρόσωπον: lexical item rendered 'face' in this chapter's immediate context.

ὅτι
because

C · ὅτι

conjunction linking the clause or sequence

ὅτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'because' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἐφοβήθησαν
they were afraid

VCI API3P · φοβέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐφοβήθησαν: lexical item rendered 'they were afraid' in this chapter's immediate context.

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε εἰρήνη ὑμῖν ἔσται τὸν δὲ θεὸν εὐλογεῖτε εἰς τὸν αἰῶνα

And he said to them, Do not fear; peace will be yours. But bless God forever.

Peace after fear καὶ

Raphael counters terror with peace and redirects attention away from himself toward perpetual blessing of God.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

εἶπεν
he said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'he said' in this chapter's immediate context.

αὐτοῖς
to them

RD DPM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοῖς: pronominal or relative form rendered 'to them' in this clause.

μὴ
not

D · μή

adverb or negative particle qualifying the clause

μὴ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

φοβεῖσθε
fear

V2 PMD2P · φοβέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

φοβεῖσθε: lexical item rendered 'fear' in this chapter's immediate context.

εἰρήνη
peace

N1 NSF · εἰρήνη

nominal element functioning within the clause or phrase

εἰρήνη: lexical item rendered 'peace' in this chapter's immediate context.

ὕμῃν
to you

RP DP · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ὕμῃν: pronominal or relative form rendered 'to you' in this clause.

ἔσται
will be

VF FMI3S · εἰμί

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

ἔσται: lexical item rendered 'will be' in this chapter's immediate context.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

δὲ
but

X · δέ

proper name or particle within the narrative sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

θεὸν
God

N2 ASM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεὸν: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

εὐλογεῖτε
bless

V2 PAI2P · εὐλογέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εὐλογεῖτε: lexical item rendered 'bless' in this chapter's immediate context.

εἰς

unto

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'unto' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

αἰῶνα

age

N3W ASM · αἰών

nominal element functioning within the clause or phrase

αἰῶνα: lexical item rendered 'age' in this chapter's immediate context.

18 ὅτι οὐ τῇ ἑμαυτοῦ χάριτι ἀλλὰ τῇ θελήσει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἦλθον ὅθεν εὐλογεῖτε αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα

For I came not by my own favor but by the will of our God; therefore bless him forever.

Refusal of self-glory ὅτι

The angel denies autonomous credit and grounds the entire mission in the will of God.

ὅτι

because

C · ὅτι

conjunction linking the clause or sequence

ὅτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'because' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

οὐ

not

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

τῇ

by the

RA DSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῇ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἑμαυτοῦ

my own

RD GSM · ἑμαυτοῦ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ἑμαυτοῦ: pronominal or relative form rendered 'my own' in this clause.

χάριτι

favor

N3T DSF · χάρις

nominal element functioning within the clause or phrase

χάριτι: lexical item rendered 'favor' in this chapter's immediate context.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

conjunction linking the clause or sequence

ἀλλὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

τῇ

by the

RA DSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῇ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θελήσει

will

N3I DSF · θέλησ

nominal element functioning within the clause or phrase

θελήσει: lexical item rendered 'will' in this chapter's immediate context.

τοῦ of the RA GSM · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.	θεοῦ God N2 GSM · θεός <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> θεοῦ: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.	ἡμῶν of us RP GP · ἐγώ <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> ἡμῶν: pronominal or relative form rendered 'of us' in this clause.	ἦλθον I came VBI AAI1S · ἔρχομαι <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἦλθον: lexical item rendered 'I came' in this chapter's immediate context.
οὕθεν therefore D · οὕθεν <i>adverb or negative particle qualifying the clause</i> οὕθεν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'therefore' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.	εὐλογεῖτε bless V2 PAD2P · εὐλογέω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> εὐλογεῖτε: lexical item rendered 'bless' in this chapter's immediate context.	αὐτόν him RD ASM · αὐτός <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> αὐτόν: pronominal or relative form rendered 'him' in this clause.	εἰς unto P · εἰς <i>preposition governing the following phrase</i> εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'unto' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.
τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.	αἰῶνα age N3W ASM · αἰών <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> αἰῶνα: lexical item rendered 'age' in this chapter's immediate context.		

19 πάσας τὰς ἡμέρας ὡπτανόμην ὑμῖν καὶ οὐκ ἔφαγον οὐδὲ ἔπιον ἀλλὰ ὄρασιν ὑμεῖς ἐθεωρεῖτε

All the days I appeared to you, yet I neither ate nor drank, but you were seeing a vision.

Vision motif πάσας

Raphael clarifies that his embodied presence had a visionary quality, underscoring the mysterious mode of angelic accompaniment.

πάσας

all

A1S APF · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάσας: lexical item rendered 'all' in this chapter's immediate context.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the noun phrase

τὰς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

nominal element functioning within the clause or phrase

ἡμέρας: lexical item rendered 'days' in this chapter's immediate context.

ὤπτανόμην

I appeared

V1I IMI1S · ὀπτάνω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὤπτανόμην: lexical item rendered 'I appeared' in this chapter's immediate context.

ὕμῖν

to you

RP DP · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ὕμῖν: pronominal or relative form rendered 'to you' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

οὐκ

not

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἔφαγον

I ate

VBI AAI3P · ἐσθίω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔφαγον: lexical item rendered 'I ate' in this chapter's immediate context.

οὐδὲ

nor

C · οὐδέ

conjunction linking the clause or sequence

οὐδὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'nor' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἔπιον

I drank

VBI AAI3P · πίνω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔπιον: lexical item rendered 'I drank' in this chapter's immediate context.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

conjunction linking the clause or sequence

ἀλλὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ὄρασιν

a vision

N3I ASF · ὄρασις

nominal element functioning within the clause or phrase

ὄρασιν: lexical item rendered 'a vision' in this chapter's immediate context.

ὕμεῖς

you

RP NP · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ὕμεῖς: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

ἐθεωρεῖτε

were seeing

V2I IAI2P · θεωρέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐθεωρεῖτε: lexical item rendered 'were seeing' in this chapter's immediate context.

20 καὶ νῦν ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ διότι ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με καὶ γράψατε πάντα τὰ συντελεσθέντα εἰς βιβλίον

And now give thanks to God, because I am ascending to the one who sent me, and write all the things that have been accomplished in a book.

Final command καὶ

Before ascending, Raphael commands thanksgiving and written remembrance, turning experience into durable testimony.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

νῦν

now

D · νῦν

adverb or negative particle qualifying the clause

νῦν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'now' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἐξομολογεῖσθε

give thanks

V2 PMD2P · ὁμολογέω + ἐκ

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐξομολογεῖσθε: lexical item rendered 'give thanks' in this chapter's immediate context.

τῷ

to the

RA DSM · ὁ

article marking the noun phrase

τῷ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεῶ

God

N2 DSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεῶ: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

διότι

because

C · διότι

conjunction linking the clause or sequence

διότι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'because' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἀναβαίνω

I am ascending

V1 PAI1S · βαίνω + ἀνα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀναβαίνω: lexical item rendered 'I am ascending' in this chapter's immediate context.

πρός

to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'to' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἀποστείλανά

one having sent

VA · απαασμ στέλλω + ἀπο

participle or verbal form supporting the clause action

ἀποστείλανά: lexical item rendered 'one having sent' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

με: pronominal or relative form rendered 'me' in this clause.

καί

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

γράψατε

write

VA AAD2P · γράφω

verbal form expressing the action, command, wish, or infinitive idea of the clause

γράψατε: lexical item rendered 'write' in this chapter's immediate context.

πάντα

all things

A3 APN · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάντα: lexical item rendered 'all things' in this chapter's immediate context.

τὰ

the things

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

συντελεσθέντα

having been accomplished

VS · απαπν τελέω + συν

participle or verbal form supporting the clause action

συντελεσθέντα: lexical item rendered 'having been accomplished' in this chapter's immediate context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'into' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

βιβλίον

a book

N2N ASN · βιβλίον

nominal element functioning within the clause or phrase

βιβλίον: lexical item rendered 'a book' in this chapter's immediate context.

21 καὶ ἀνέστησαν καὶ οὐκέτι εἶδον αὐτόν

And they rose up, and they saw him no more.

Departure

καὶ

The disappearance seals the revelation: the companion is no longer accessible as an ordinary traveler.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἀνέστησαν

they rose up

VHI AAI3P · ἵστημι + ἀνα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀνέστησαν: lexical item rendered 'they rose up' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

οὐκέτι

no longer

D · οὐκέτι

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐκέτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'no longer' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

εἶδον

they saw

VBI AAI3P · ὁράω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶδον: lexical item rendered 'they saw' in this chapter's immediate context.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτόν: pronominal or relative form rendered 'him' in this clause.

22 καὶ ἐξωμολογοῦντο τὰ ἔργα καὶ θαυμαστὰ τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ὤφθη αὐτοῖς ὁ ἄγγελος κυρίου

And they were giving thanks for the great and wondrous works of God, and for how the angel of the Lord had appeared to them.

Doxological conclusion καὶ

The chapter ends where Raphael aimed it, in astonished thanksgiving for God's great works and angelic appearance.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ἐξωμολογοῦντο
they were giving thanks

V2I IMI3P · ὁμολογέω + ἐκ

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐξωμολογοῦντο: lexical item rendered 'they were giving thanks' in this chapter's immediate context.

τὰ
the

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἔργα
works

N2N APN · ἔργον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔργα: lexical item rendered 'works' in this chapter's immediate context.

τὰ
the

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

μεγάλα
great

A1 APN · μέγας

nominal element functioning within the clause or phrase

μεγάλα: lexical item rendered 'great' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

θαυμαστὰ
wondrous

A1 APN · θαυμαστός

nominal element functioning within the clause or phrase

θαυμαστὰ: lexical item rendered 'wondrous' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεοῦ: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

καὶ

also

D · καί

adverb or negative particle qualifying the clause

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'also' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ὥς

how

D · ὥς

adverb or negative particle qualifying the clause

ὥς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'how' in this chapter's movement of praise, revelation, and ascent.

ᾤφθη

he appeared

VVI API3S · ὁράω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ᾤφθη: lexical item rendered 'he appeared' in this chapter's immediate context.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοῖς: pronominal or relative form rendered 'to them' in this clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἄγγελος

angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

κυρίου

of the Lord

N2 GSM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κυρίου: lexical item rendered 'of the Lord' in this chapter's immediate context.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.